

mal—Le conseil des ministres a repoussé les propositions des banquiers, et il a bien fait—Les pruniers de ton jardin n'ont plus repoussé depuis la terrible tempête de l'année dernière.

CINQUANTIÈME LEÇON.

Quincuagésima lección.

LECTURA Y TRADUCCION INTERLINEAL.

Absorbé dans cette vision chimérique, Jean fit en effet ce
Absorto vision quimérica, efecto

qu'il avait dans sa pensée: de sorte que donnant un coup de
dando

pied sur sa fragile marchandise, fondement de sa grandeur à
frágil mercancía fundamento grandeza

venir, il brisa en mille pièces tout ce que renfermait le panier.
rompió contenía

Le barbier, qui avait tout vu et tout entendu, s'écria en
visto

poussant un bruyant éclat de rire.—Vous n'avez que ce que
echando ruidoso estallido risa.

vous méritez, mon jeune ami, et je n'en suis pas fâché; je
mereceis, enfadado;

craignais même que cela ne vous arrivât pas. Tout en blâmant
temía sucediese censurando

la vanité des autres, vous mettez à découvert votre or-
descubierto or-

gueil. Lequel de ces deux vices est le plus vilain? Toute
gullo. Cuál vicios feo

faute entraîne après soi son châtement. Apprenez aussi à vos
falta arrastra si castigo.

dépens combien extravague celui qui bâtit des châteaux en
expensas desbarra edifica castillos en el aire.

Espagne.

TRADUCCION LIBRE.

Absorto en su quimérica vision, puso por obra Juan lo que en el pensamiento tenía; de modo que, dando una patada, alcanzó á sus frágiles mercancías, fundamento de su futura grandeza, y quedó hecho mil pedazos cuanto el cesto contenía. Soltó una sonora carcajada el barbero, que todo lo había visto y escuchado, y exclamó: Amiguito, le está á vd. perfectamente, y léjos de sentirlo yo, temía que no le llegase á suceder. Está vd. motejando la vanidad ajena, y al mismo tiempo pone vd. de manifiesto su orgullo, y á buen seguro que no sé cuál de los dos vicios es más feo. Toda falta lleva en pos de sí su castigo. Aprenda vd. también á costa propia, cuánto desbarra el que se entretiene en hacer castillos en el aire.

CONVERSACION.

Quelle est cette leçon?
Comment se trouvait Jean, pendant qu'il parlait?
Et que fit-il en effet?
Que donna-t-il sur sa marchandise?
Où donna-t-il un coup de pied?
Comment était la marchandise de Jean?
De quoi était-elle le fondement?
Quelle conséquence eut le coup de pied?
Qui avait vu et entendu tout cela?
Et que fit le barbier?
Comment s'écria-t-il en riant?

Fut-il fâché de ce qui venait d'arriver à Jean?
 Que craignait-il même?
 Que blâmait Jean?
 Que mettait-il à découvert?
 Lequel de ces deux vices est le plus vilain?
 Qu'est-ce que toute faute entraîne après soi?
 Jean, que pouvait-il apprendre à ses dépens?

PRONUNCIACION.

Accepterais—accident.

REGLA 195. La *e* doble seguida de consonante ó de una de las vocales *a, o, u*, suena como sencilla: seguida de *e* ó de *i*, suena como *ks*.

Cueille—orgueil—deuil—feuille—fauteuil.

REGLA 196. Cuando á la *l* ó *ll* precede la combinacion *uei*, la *l* ó *ll* suena *ll* española, la *i* es muda y la combinacion *ue* se pronuncia como si hubiera *eu*.

ANÁLISIS Y LEXICOLOGÍA.

Absorbé. Participio del verbo regular *absorber*.

Coup. Golpe que se da ó recibe; la herida ó contusion que resulta; tratándose de beber, *coup* significa trago, y hablándose de repetir una cosa, *coup* significa vez.

Coup de pied. Patada, puntapié, coz.

REGLA 197. El frances carece de las voces que representan las acciones de instrumentos naturales ó facticios, y las suple con la palabra *coup* seguida del nombre del objeto que lo da. Así, un *coup de balai*, es un escobazo; un *coup de feu*, un balazo; un *coup de bâton*, un palo ó garrotazo; un *coup de bec*, un picotazo; un *coup de brique*, un ladrillazo; un *coup de canon*, un cañonazo; un *coup de cloche*, una campanada; un *coup de corne*, una cornada; un *coup de couteau*, una cuchillada; un *coup de fouet*, un latigazo; un *coup de foudre*, un rayo ó centella; un *coup d'épée*, una estocada; un *coup d'éperon*, un espolazo; un *coup d'ongle*, una uñada; un *coup d'œil*, una ojeada; un *coup de pistolet*, un pistoletazo; un *coup de sabre*, un sablazo; un *coup de soleil*, una insolacion; un *coup de vent*, una ráfaga; un *coup de hasard*, una chiripa; un *coup de malheur*, un azar; un *coup de maître*, un primor; un *coup de langue*, un dicho mordaz; un *coup de tête*, una calaverada; un *coup de tonnerre*, un trueno; un *coup d'air*, etc.

Fondement. Sustantivo masculino. Fundamento, motivo.

Grandeur. Grandeza, magnitud, tamaño. *Sa grandeur* es el tratamiento de los obispos y arzobispos.

A venir. Preposición y verbo equivalentes á los adjetivos venidero, futuro. *Avenir* en una sola palabra es sustantivo y significa el porvenir.

En poussant un éclat de rire. La frase *pousser un éclat de rire* ó *éclater de rire*, significa soltar una carcajada.

Bruyant. Adjetivo y participio del verbo defectivo *bruire*, zumar.

Eclat. Astilla, casco ó fragmento, estallido, estampido, brillo, esplendor, y en sentido figurado, ruido, escándalo.

Méritez. Presente del verbo regular *mériter*.

Je n'en suis pas fâché. El verbo *se fâcher* significa enfadarse; pero *être fâché* equivale á sentir, y *ne pas être fâché* á alegrarse.

Blâmant. Participio presente del verbo regular *blâmer*, vituperar, censurar, afear, reprobar.

Mettez à découvert. Descubris, poneis de manifiesto, patentizais. La traduccion literal no seria español castizo.

Vilain. Feo, torpe ó indecente, ruin, mezquino, villano. *Une vilénie*, una porquería, una villanía.

Entraîne. Presente del verbo *entraîner*, arrastrar en pos de sí.

Soi. Pronombre personal indefinido singular.

Châtiment y *punition*. Castigo de culpas ó delitos. Los verbos *châtier* y *punir*, (ambos regulares), significan castigar, en sentido moral ó físico.

Dépens. Sustantivo masculino, que carece de singular. Expensas, costas de un litigio. *A mes dépens*, á costa mia; *à tes dépens*, á tus expensas; *aux dépens d'autrui*, á costa ajena.

Extravague. Presente del verbo *extravaguer*, desbarrar, disparatar.

Conjugacion de los verbos defectivos. (1)

Accroire, no tiene mas que el infinitivo.

Faillir, faltar.—Definido. *Je faillis*, etc. Participio de pretérito. *Failli*. *Je faillais*, etc.

Ouir, oír.—Participio de pretérito. *Ouï*, oído. *J'ai ouï dire*, he oído decir.

Férir solo se usa en la frase *sans coup férir*, sin sacar la espada, sin batirse.

[1] Carecen estos verbos de todas las personas que no se hallen expresas ó indicadas; y se usan los tiempos compuestos de aquellos que tienen participio de pretérito.

Quérir, buscar; solo tiene el infinitivo, de poco uso.

Saillir. Salir fuera de la perpendicular. Usase en los participios *saillant* y *sailli*. (1)

Gésir, yacer.—Presente. Il git, ils gisent. Imperfecto. Il gisait, ils gisaient. Participio de pretérito. Gisant. (2) *Ci-git*: aquí yace.

Apparoir, aparecer.—Presente. Il appert.

Comparoir, comparecer: solo usado en la curia.

Choir, caer.—Participio de pretérito. Chu.

Déchoir, decaer.—Sigue á *échoir*; pero carece de presente é imperfecto de indicativo (3)

Seoir, caer bien, ser conveniente. Presente. Il sied; ils siéent. Imperfecto. Il séyait. Futuro. Il siéra. Condicional. Il siérait. (4)

Poindre, despuntar.—*Dès que le jour poindra*.

Braire, rebuznar. Presente. Il brait; ils braient. Futuro. Il braira; ils brairont. Condicional. Il brairait; ils brairaient.

Bruire, zumbar, zurrir. Imperfecto. Il bruissait. Participio de presente. Bruyant. (5) Presente. Ils bruissent (hablando de los insectos).

Clore, cerrar. Presente. Je clos, tu clos, il clot. Futuro. Je clorai, etc. Condicional. Je clorais, etc. Participio de pretérito. Clos, (poco usado).

Éclore, abrirse las flores. Tiene las terceras personas de los tiempos en que se usa *clore*, y el participio *éclos*.

Fríre, freír. Presente. Je fris, tu fris, il frit. Futuro. Je frirai, etc. Condicional. Je frirais, etc. Participio de pretérito. Frit. (6)

Páitre, pacer, y *repáitre*, hartar: siguen á *paráitre*; pero carecen de definido é imperfecto de subjuntivo, y solo el segundo tiene participio que es *repu*. (7)

[1] La Academia conjuga además este verbo en las terceras personas de singular, y dice: *Il saille. Il saillait. Il saillera, etc.*

[2] Se dice también: *Nous gisons, vous gisez. Je gisais, tu gisais, nous gisions, vous gisiez.*—(Academia).

[3] El verbo *Choir* no tiene en efecto más que los dos tiempos indicados; mas el verbo *Déchoir* lo conjuga la Academia en todos sus tiempos simples excepto en el imperfecto de indicativo.

[4] Este verbo, según la Academia, es desusado en el infinitivo, carece de tiempos compuestos, y en los que está conjugado solo se emplea la tercera persona del singular.

[5] La Academia dice que este verbo casi no se usa más que en el infinitivo, en la tercera persona del presente de indicativo, y en las terceras personas del imperfecto del mismo modo. No tiene participio presente, pues *bruyant*, que aquí se pone como tal, la Academia lo trae como adjetivo.

[6] Este verbo se usa además en la segunda persona de singular del imperativo, y en los tiempos compuestos.—(Academia).

[7] El verbo *repáitre* tiene además, según la Academia, el pretérito definido: *Je repus*, y el indefinido *J' ai repu*.

Issu (oriundo).

Tistre, tejer con adornos. No se usa mas que el participio *tissu*.

VERSION.

Il y a beaucoup de visionnaires—La pensée (*trinitaria*) est une fleur qu' on dirait faite de velours—Buvez un petit coup de vin de liqueur—Le balai est l' arme des domestiques, et le bâton l' appui des vieillards—Quel est l' oiseau qui n' a ni plumes ni bec?—Les maisons en brique sont plus solides que les maisons en bois—Il se plaint sans fondement—L' avenir est toujours aux peuples laborieux—Donne à la cuisinière quelques copeaux de bois pour faire le feu—L' éclat des coups de canon a réveillé les habitants du bourg—Une insurrection a éclaté parmi les Maures d' Oran—Ce jeune homme doit la place qu' il occupe aux mérites de ses aïeux—Et moi qui le croyais rempli de mérite personnel, et qui pensais lui donner ma fille en mariage!—No vous fâchez pas, mon ancien camarade—Je suis fâché d' avoir parlé avec tant de vivacité—La conduite de ces enfants est blâmable—La société blâme les mauvaises actions, et c' est le premier châtiment imposé aux méchants—Tout en nous promenant, je te ferai quelques remarques—Tout en cousant, le tailleur parle avec ses pratiques—Les nobles qui agissent mal, valent moins que les vilains honnêtes—J' ai vu une comédie intitulée «L' homme le plus vilain de France»—Dieu punit les méchants et récompense les bons.

Tout en cousant, tout en parlant, se traducen: al par que ó mientras que está cosiendo, ó hablando.

OBSERVACION.

Terminado el exámen lexicológico de los trozos franceses que nos han servido de texto, estudiadas la pronunciacion y ortografía en toda su extension, conocida la conjugacion regular y la de los verbos irregulares, estamos ya en el caso de comenzar el estudio de la sintáxis, siguiendo el mismo sistema de presentar tan solo á la consideracion del alumno las diferencias que se observan entre los dos idiomas. En cuanto al órden en que expondremos las reglas será el de los ejemplos de donde se deduzcan, como hicimos al estudiar los verbos irregulares. Añadiremos á la sintáxis, y en union con ella presentaremos nu-

merosos casos de derivacion, para enriquecer la memoria del alumno, quien podrá, sin ayuda de diccionario, escribir composiciones francesas, fáciles al principio, pero cuya dificultad irá progresivamente creciendo. De manera que así como al llegar aquí se encuentra en el caso de traducir con soltura, si ha aprendido bien las lecciones que preceden, al terminar esta segunda parte podrá escribir correctamente y hablar con notable facilidad, si mantiene la misma aplicacion.

Correspondiendo cada una de las lecciones de esta segunda parte á una de las que forman la primera, el primer ejercicio de cada día consistirá en recitar de memoria unos alumnos, el texto frances, dirigiéndoles el profesor (en frances por supuesto) las preguntas de conversacion que se le ocurran, para persuadirse de que entienden lo que dicen: despues se pasa al estudio de la «Sintáxis y derivacion,» y últimamente se corrige la composicion ó tema. Con este objeto habrá en la clase ó cátedra un pizarron, en el cual escribirá el alumno designado por la suerte, las frases que el profesor le vaya dictando, y si alguna vez se equivoca, se mandará corregir el error al alumno que se ofrezca á ello; si lo hace bien, será él quien continúe escribiendo hasta que á su vez se equivoque. Todos los alumnos habrán de llevar escrita en borrador la composicion del día, y cada cual corregirá la suya con arreglo á lo que en el tablon dé por bueno el profesor.

Antes de pasar á la leccion LI, hemos de notar que casi todos los verbos irregulares caben en las lecciones anteriores, ménos los siguientes:

Résoudre [resolver].

Participio. *Résolvant, résolu* y *résous*. [Sin femenino].

Indicativo. *Je résous, résolvais, résolu, résoudrai, résoudrais*.

Subjuntivo. *Que je résolve, je résolusse*.

Así se conjugan los dos verbos *absoudre* y *dissoudre*, [absolver y disolver]; pero no tienen pretérito definido como *résoudre* [*résolus*].

Además de eso los participios pasados son: *absous, absoute* y *dissous, dissoute*.

Croître. Se conjuga como *connaître*, leccion XXII.

Médire. Se conjuga como *dire*, exc: *vous médisez*.

Maudire, [maldecir], *maudissant, maudit*. *Je maudis, maudissais, maudis, maudirai, rais, que je maudisse*, [Pres. é imp. de subjuntivo].

Repentir. Se conjuga como *mentir*.

Prévaloir. Se conjuga como *valoir*, exc: *que je prévale*.

Équivaloir. Sigue toda la conjugacion de *valoir*.

Soustraire, [sustraer] *soustrayant, soustrait*. *Je soustrais, soustrayais. Je soustrairai, rais, que je soustraie*.

Así se conjugan *traire, extraire, abstraire* y *distraindre*. Carece en todos estos el perfecto definido y por consiguiente el imperfecto de subjuntivo.

Echoir, [caer, vencer] defectivo. Participio: *Echéant, échu, il échoit, j'échus, j'écherrai, que j'échoie, que j'échusse*. (1)

LEÇON LI.

Texto.—Lorsque la cour, etc.

DERIVACION Y SINTAXIS.

Lors de, locucion prepositiva: cuando la revolucion, *lors de la révolution*.

Lorsque. Conjuncion compuesta de *lors*, entónces, á la sazón, y de *que*. El adverbio *lors* puede usarse precedido de preposicion: *dès lors, depuis lors, pour lors*, ó combinado con la preposicion *à, alors*.

Cour. Ya hemos visto que este sustantivo significa *corte, patio* y *tribunal*. En este último sentido solo se dice de los tribunales de alzada; tribunal pleno, *cour plénière*; el supremo tribunal, *la cour suprême*; tribunal de jurados, *cour d'assises*; corte de casacion, *cour de cassation*. De *cour*, corte, salen *courtisan, cortesano, y courtisane*, cortesana (este último siempre se usa en mal sentido); *courtois, cortés* y *courtoisie*, cortesía.

La cour allait... les cuisiniers donnaient... je sentais... nous couchions. En castellano pudiera decirse *iba la corte, daban los cocineros, etc.*, posponiendo el sujeto al verbo.

(1) Los que deseen conocer todos los tiempos con sus personas en los irregulares, pueden consultar mi gramática del Ollendorff, en que he dado su lista por orden alfabético.

La historia contenida en las primeras diez y seis lecciones es imitada del GIL BLAS frances, traducido por el padre Isla, (libro VIII, cap. VI). El duque de quien se trata en la primera leccion es el duque de Lerma, y el cuento de los buhos es, segun dicen, una fábula oriental.—G. D.

REGLA 198. En frase expositiva francesa, el sujeto *debe* preceder al verbo.

Roi. De este nombre se derivan *royaume*, reino; *royauté*, dignidad real; *royal*, real; y á él se refieren *règne*, reinado; *régnér*, reinar.

Donnaient. La raíz de este verbo es *don*, don, del cual salen *donation*, donacion; *donateur*, donader; *donataire*, donatario.

Donnaient à dîner. Daban de comer.

REGLA 199. No todos los verbos franceses rigen la misma preposición que sus correspondientes españoles.

Je ne sentais point. Yo no sentía.

REGLA 200. En la frase negativa española un solo adverbio suele ser bastante. En frances casi siempre se usan dos; uno antepuesto al verbo y otro pospuesto y en ciertos casos *ne* solo, no indica negación. [Véase mi gramática.—G. D.]

Couchions. El verbo *coucher* significa acostar, tender ó extender á lo largo, dormir ó hacer noche en alguna parte, y como pronominal acostarse. Hablando de los astros, *se coucher*, equivale á ponerse, y *se lever* equivale á salir. Modismos. *Coucher en joue*, apuntar; *coucher par écrit*, sentar por escrito; *coucher à la belle étoile*, dormir al raso. Derivados. *Couche*, cama, parto y capa; *couchette*, camilla, catre.

Duc. De este nombre salen *duché*, ducado, los Estados de un duque; *duchesse*, duquesa; *ducat*, ducado, moneda.

TEMA I.

El rey iba por entónces á la cámara del duque.—El duque no dormía en en el Escorial.—El cocinero de la duquesa tomó algunos ducados del tocador de su señora.—Los cortesanos iban á la cámara de la reina.—Da de merendar á esos niños.—La cortesía de los franceses es proverbial.—En este momento llegaron los perros.—El reino de los cielos.—Un jóven de sangre real.—El reinado de nuestra reina.—El donativo para las víctimas de las inundaciones.—¿A qué hora se acuesta vd?—Yo me acuesto cuando se pone el sol, y me levanto cuando sale la luna.—Dí al cocinero el precio de las legumbres, y él lo anotará por escrito.—Los cocineros no sienten la miseria.—Cuando el rey acababa de comer, todo el mundo iba al Escorial.—Cuando el rey iba al Escorial, la guardia dormía en el patio.

LEÇON LII.

Texto.—Ce ministre, etc.

DERIVACION Y SINTAXIS.

Matin. Cuando la voz *mañana* es adverbio, no se traduce *matin*, sino *demain*.

A son ordinaire. Locucion elíptica, en la que se sobreentiende la palabra *heure*: *à son heure ordinaire*. Significa *segun su costumbre, segun acostumbraba*, etc. La misma combinacion se puede hacer con los demás posesivos *mon, ton, notre, leur*; *à mon ordinaire, à ton ordinaire*, etc.

REGLA 201. La elipsis se usa tambien en frances, pero muchísimo ménos que en español.

Aussitôt. El adverbio *tôt* siempre se usa en union ó en combinacion con otro adverbio: *assez tôt*, bastante pronto; *aussitôt que*, tan pronto como; *bientôt*, inmediatamente; *plûtôt*, más bien, ántes que; *plus tôt*, más pronto; *sitôt que*, luego que. Únicamente en la frase *tôt ou tard*, tarde ó temprano, se usa separado; *tantôt*, por la tarde; *à bientôt*, hasta luego.

J'entrai lui souhaiter. Yo entré á desearle.

REGLA 202. Los verbos de movimiento, seguidos de otro verbo en infinitivo, no rigen en frances la preposicion *á* que llevan en español.

Bonjour. Usan los franceses esta salutacion desde el amanecer hasta la puesta del sol; y desde entónces hasta la hora de acostarse *bon soir*; equivalentes, la primera á nuestro «buenos dias,» y la segunda á nuestro «buenas tardes» ó «buenas noches.»

Et me dit de la suivre. Y me dijo que le siguiese.

REGLA 203. Los verbos que representan un acto de la voluntad, como mandar, *ordonner*; prohibir, *prohiber, défendré*; encargar, *charger*; decir (en sentido de mandar) *dire*; rogar, suplicar, *prier, supplier*, etc., exigen en frances la preposicion *de* y el verbo que sigue en infinitivo, siempre que el sujeto del segundo verbo sea complemento del primero.

TEMA II.

Yo fui á la corte.—La duquesa fué al cuarto del duque.—El ministro dió de comer á todos los cortesanos.—Los cortesanos fueron á

comer á casa del primer ministro.—El jardinero fué á ver unos árboles.—Yo no comprendí lo que queria el duque.—El duque te dijo que vinieras con nosotros.—Vé á preguntarle si el rey está en su cuarto. Vuelva vd. mañana *por* la mañana.—La reina se acuesta al anocheecer.—El secretario nos prohibió que tocásemos la escribanía.—Cuando mi amo se levantaba, me acostaba yo.—Los cortesanos iban á comer, cuando entraron el rey y la reina: entónces todo el mundo se puso en pié.—El rey ha mandado que la guardia duerma en el patio.—El padre ha encargado á los niños que entren á dar los buenos dias á su madre.—Buenas tardes, señorita.

LEÇON LIII.

Texto.—Nous allâmes, etc.

DERIVACION Y SINTAXIS.

Nous allâmes nous asseoir. Nosotros fuimos á sentarnos.

REGLA 204. Los pronombres personales complementos, que en español se posponen al infinitivo (y participio de presente), en frances siempre se anteponen.

Berceau. De este nombre sale el verbo regular *bercer*, mecer la cuna, arrullar á un niño.

Mis. El verbo *mettre*, tiene un uso frequentísimo, y varia de significado segun las voces á que se junta. Así: *mettre à couvert*, abrigar, resguardar; *mettre à la voile*, hacerse á la vela; *mettre à part*, apartar, separar; *mettre au jour*, dar á luz (un libro ó un sér viviente); *mettre en gage*, empeñar; *mettre à fin*, concluir, dar fin; *mettre la tête à la fenêtre*, asomarse á la ventana; *mettre la main sur quelqu'un*, pegar á uno, sacudirle; *mettre l'épée à la main*, desenvainar la espada, etc. Como pronomiçal sin régimen, y con los adverbios *bien* ó *mal*, equivale á vestir. *Se mettre en colère*, encolerizarse; *se mettre à table*, sentarse á comer; *se mettre en ménage*, poner casa, etc.

Homme. Tambien este nombre tiene varios significados, segun la palabra á que se junta. Ejemplo: *homme d'affaires*, agente, apode-

rado; *homme d'épée, homme de guerre*, militar; *homme de robe*, togado; *homme d'église*, eclesiástico, etc.

Ecrit. Al verbo *écrire* se refieren, *écrivain*, escritor; *écrivassier*, borrajeador, autorzuelo; *écriture*, la letra; *la sainte Ecriture*, la Sagrada Escritura; *écriteau*, rótulo, muestra.

Forme. Derivados: *formel*, formal, *formellement*, former.

Tandis que lui, il tenait, ó tandis qu'il tenait. Miéntas que él tenia.

REGLA 205. El pronombre español *él*, delante de verbo se traduce *il*, detrás de preposicion, ó solo se traduce *lui*.

TEMA III.

Yo voy á comer.—Tu vas á mecer al niño.—El iba á desenvainar su espada, cuando llegó su madre.—Nosotros vamos á resguardarnos debajo de las ramas de ese manzano.—Dicen que vd. va á publicar un libro.—Todos los buques van á hacerse á la vela.—El hombre que se encoleriza no es dueño de sus palabras.—Nosotros ibamos á sentarnos á comer.—Esta jóven va siempre bien vestida.—El apoderado del duque me ha prohibido que dé á vd. estos papeles.—He conocido algunos militares más elocuentes que algunos togados, y más prudentes que algunos eclesiásticos.—El cocinero iba á darme de comer, cuando me dijo el niño que me asomase á la ventana.—Quiere vd. fiarme algun dinero?—Los enfermos no pueden comer de vigilia. Comer de viérnes (*faire maigre*).—El médico te ha mandado que comas de carne.—Quiere vd. venir con nosotros á dar un paseo?—Los hijos de los pobres me dan mucha lástima.—Voy á enviar á la criada á cumplir con parroquia.

LEÇON LIV.

Texto.—J'avais passé, etc.

DERIVACION Y SINTAXIS.

Avais. Aunque *avoir* y *tenir* significan *tener*, guárdese el discípulo de confundirlos. El primero indica la posesion; el segundo una tenencia material.

Avais passé. Había pasado.

REGLA 206. Los tiempos compuestos se forman en frances, como en español, por medio de auxiliares. *Avoir* es el auxiliar de todos los verbos transitivos, y *être* de varios verbos neutros, así como de los pasivos y de todos los pronominales.

Derivados de *passer*: *passable*, pasadero y regular; *passage*, travesía, pasaje de un libro; *oiseau de passage*, ave de paso; *passager*, pasajero; *passementier*, pasamanero; *passé-partout*, llave maestra; *passaport*, pasaporte; *passé-temps*, pasatiempo; *un passant*, transeunte.

Réjouir son excellence. Divertir á su excelencia.

REGLA 207. El complemento directo de los verbos franceses nunca va precedido de la preposicion *à*, aunque se refiera á persona ó á cosa personificada.

Réjouir rige par. (Complemento indirecto).

Qui ne haïssait pas. Que no aborrecia. Obsérvese que el adverbio *ne*, á pesar de ir seguido de voz que comienza por *h*, no está apostrofado; y es que la *h* es aspirada.

REGLA 208. No se apostrofa ni monisílabo ni polisílabo alguno delante de *h* aspirada.

REGLA 209. Los adverbios negativos *pas* y *point* no deben usarse indistintamente. *Point* niega con más fuerza que *pas*.

Fournissait. A este verbo se refieren *fournisseur*, abastecedor, y *fourniture*, provision ó abasto, y adherentes: de ahí las fornituras del soldado.

Quand, lorsque. Los dos significan lo mismo; sin embargo, en las interrogaciones y al fin de frase solo puede usarse *quand*, adverbio.

Couvraient. El verbo *se couvrir* significa cubrirse. Derivados: *à couvert*, á cubierto; *couverture*, cobertor ó frazada; *couvre-pieds*, cubre-piés; *couvreur*, pizarrero.—*Couvrir* rige *de*.

Ombrage. Solo se aplica á la sombra que hacen los árboles: las demás acepciones de sombra se traducen *ombre*. Derivados: *ombrelle*, sombrilla; *ombrageux*, espantadizo, receloso.

En esta leccion se puede ver que la preposicion *en*, se traduce á menudo en frances por *à*.

TEMA IV.

El rey tenía un cocinero pasadero.—¿Tiene vd. una llave maestra?—El hijo del pasamanero tenía el sombrero *en* [á] la mano, cuando su padre le dirigia la palabra.—El abastecedor del regimiento me dijo que viniese, pero [él] no me dijo cuándo.—¿*En* qué pasan vdes. el tiempo, señoritas?—*En* coser, bordar y tocar el piano.—Agradable

pasatiempo!—Llama á ese muchacho.—Las ramas de los árboles de América cubren *con* [de] su sombra una casa entera.—El secretario iba á leer los papeles que *en* la mano tenía el duque.—Los ministros vinieron al Escorial á comer con el rey.—Ya comprendí al duque, pero el duque no me comprendió.—Yo seguiré á mi amo hasta *el* [al] cabo del mundo.

LEÇON LV.

Texto.—Vois-tu, mon ami, etc.

DERIVACION Y SINTAXIS.

Vois-tu? Ves?

REGLA 210. El pronombre personal sujeto en la frase interrogativa debe pasar siempre detrás del verbo, y nunca puede omitirse.

Ami. Derivado *amitié*, amistad; *faire des amitiés*, hacer caricias; *dire des amitiés*, decir cosas cariñosas.

Mon ami. Amigo mio.

REGLA 211. Los posesivos *mon, ma, mes, notre*, se anteponen al sustantivo al dirigir la palabra á alguno.

Demanda. Este verbo con régimen indirecto de persona significa preguntar; con régimen directo ó indirecto de cosa significa preguntar y pedir. *Demander quelqu'un*, preguntar por alguno. Derivados: *demande*, peticion, súplica y pregunta; *demandeur*, pedigüeño, con femenino *demandeuse*; *demandeur*, demandante, con femenino *demanderesse*, (foro). Demandar en justicia, *demander*.

Cette couple ó ce couple d'oiseaux. *Cette couple*, femenino, un par: se dice de dos cosas ó animales de la misma especie: *une couple de pigeons*. Pero *un couple*, masculino se dice de dos personas unidas por amistad, ó por casamiento: una pareja. Se aplica igualmente á dos animales, macho y hembra. En cuanto á *paire* no se dice más que de dos cosas que van siempre juntas como: *une paire de gants, de bretelles*, [tirantes] etc

Lui répondis-je. Le respondí yo.

REGLA 212. Cuando se citan textualmente las palabras ajenas y aun las propias, la frase entrecomada que lo anuncia toma la forma interrogativa, pasando detrás del verbo el sujeto, sea nombre ó pronombre.

Répondis. El verbo *répondre* tiene todas las acepciones del español responder, y además significa corresponder á la amistad, cortesía, etc. Derivados: *la réponse*, la respuesta. Dar una respuesta, *faire une réponse*.

Je serais bien curieux. La locucion *être curieux*, no solo significa ser curioso, sino tambien, y las más veces, *tener deseos de, alegrarse de ver á oír algo*.

TEMA V.

¿Oyes lo que dice el demandante? (*demandeur*).—¿Qué dice?—¿Qué quiere vd?—¿Qué pregunta vd?—¿Qué pide ese niño?—Ese muchacho es un pedigüño.—¿Qué decís de bueno?—¿Quereis venir á comer con nosotros?—¿Qué nos dareis?—¿En donde está el cocinero?—Mozo, ¿traes el café?—¿En dónde has comprado este par de guantes?—¿Conoces á mi suegra?—¿Por quién pregunta vd?—Por el casero de nuestra casa.—El casero, respondió el portero, está enfermo.—¿Qué respuesta le darás?—Señor, un hombre pregunta por vd.—Dile que vuelva mañana.—La religion nos manda que seamos humildes.—Tu eres demasiado curiosa.—Casi todas las mujeres lo son.—Mucho me alegraría de ver el palacio de S. M.—¿Volveis contentos de casa del alcalde?—Sí, papá, porque su esposa nos ha hecho muchas caricias.—Hijo mio, tu letra no vale nada.—Padre, la pluma valia ménos.

LEÇON LVI.

Texto.—Si vous daignez, etc.

DERIVACION Y SINTAXIS.

Langage. [Leccion LV]. Nótese que la mayor parte de las voces terminadas en *aje*, corresponden en frances á las terminadas en *age*, como: Lenguaje, *langage*; equipaje, *équipage*; viaje, *voyage*; bagaje, *bagage*; paisaje, *paysage*, etc.

Si. Corresponde á la vez á la conjuncion española *si* y al adverbio de afirmacion *sí*, cuando la pregunta es negativa, v. gr: vd. *no* ha trabajado? *Si* señor. *Vous n'avez pas travaillé? Si, monsieur.* Vd. ha

trabajado? Si señor. *Vous avez travaillé? Oui, monsieur.* Vd. dice que no, y yo digo que sí. *Vous dites que non, et je dis que si.* A que sí! á que no! *Je gage que si, je gage que non.* *Vous ne ferez pas cela? oh, que si!* (Acad.)

Si vous daignez. Si vos os dignais, ó si vd. se digna.

REGLA 213. Siendo el pronombre *vous* de segunda persona de plural, el verbo al que sirve de sujeto debe tomar la terminacion de esta persona.

Permettre. Derivado *permission*, licencia, permiso.

Approcherai. El verbo *s'approcher*, se usa tambien como no pronominal: *approchez*, acérquese vd. En uno y otro caso rige *de*. *Lunette d'approche*, anteojo de larga vista.

Leur conversation. Su conversacion.—*Son ordre.* Su orden.

REGLA 214. El posesivo español *su* se traduce *son* ó *sa*, segun el género, cuando el poseedor es uno solo; y *leur*, cuando son varios los poseedores, cualquiera que sea el género del objeto poseido.

Etonné. Participio del verbo *étonner*, pasmar, asombrar. Derivados: *Etonnant*, asombroso; *étonnement*, pasmo.

Connais. El verbo *connaître*, significo conocer y saber. Derivados: *connaissable*, lo que puede conocerse, y *méconnaissable*, lo contrario; *connaisseur*, inteligente, perito; *connaissance*, conocimiento, conocido. *Se connaître en*, ser inteligente en, entender de.

TEMA VI.

Si vd. no se acerca á mi, yo me acercaré á vd.—Vdes. dormirán en la alcoba de la sala principal.—Yo espero que vd. se dignará oírme.—¿Me permite vd., madre, que vaya á jugar con mis primos?—Tú no entrarás en mi cuarto, dijo el rey al cocinero.—¿Oyó vd. lo que decian los pajes del rey?—Yo no lo oí: es decir (yo) no comprendí lo que (ellos) decian.—El tiene un magnífico anteojo de larga vista.—Los niños van á dar un paseo con su madre.—Conoce vd. á aquellos jóvenes?—Su padre es uno de mis mejores amigos.—Para poder llamar perito á un hombre en una materia cualquiera, es menester que (él) tenga en ella muchos conocimientos.—Esa mujer está desconocida.—¿No sabe vd. que (ella) ha estado muy enferma?—¿Qué me dice vd. de la ópera y de los artistas?—(Yo) no entiendo de música.—La inteligencia de algunos animales es asombrosa.—¿Has (tú) visto el cuadro llamado *La trasfiguracion*?

LEÇON LVII.

Texto.— Mon pauvre père, etc.

DERIVACION Y SINTAXIS.

Mon pauvre père sachant. Sabiendo mi pobre padre.

REGLA 215. En las frases que los gramáticos llaman de gerundio (tanto presente como pasado), el español antepone el verbo á todo: el frances, siguiendo la construccion natural, las comienza por el sujeto, siendo éste sustantivo.

Votre maison. Vuestra casa, su casa de vd.

REGLA 216. El adjetivo *su* que se refiere á vd. ó á vdes., se traduce *votre*.

Étudiassé. El verbo *étudier*, usado como pronominal, rige *à* y significa ejercitarse en, poner cuidado. Derivados: *étude*, estudio, despacho de notario; *étudiant*, estudiante, cursante.

Outre. Esta voz entra en composicion de varias locuciones: así, *passer outre*, significa pasar más adelante; *percer d'outre en outre*, pasar de parte á parte; *outre-mer*, ultramar [1]; *outre-tombe*, ultratumba [2]; *outre mesure*, en demasía, con exceso; *outrepasser*, propasarse, traspasar; *outrer*, llevar al extremo, apurar.

Les matières que la plupart étudient—Celles qui sont inconnues.

REGLA 217. El relativo español *que*, se traduce en frances *qui* cuando es sujeto de verbo, y *que* cuando es régimen directo.

Pays. Además de país significa paisano, es decir, del mismo pueblo, con femenino *payse* en estilo familiar. Derivados *paysage*, paisaje; *paysagiste*, paisajista; *paysan*, labrador; femenino *paysanne*.

Parlons. El verbo *parler*, desecha en algunas locuciones el artículo ó la preposicion que usamos en español: así, *parler anglais* hablar el inglés y en inglés; *parler raison*, hablar en razon; *parler*

[1] La Academia escribe *outramer*, y solo trae esta palabra en la acepcion de "Color azul" extraido del lapizlázuli pulverizado.

[2] Esta palabra no existe en el Diccionario de la Academia; pero la trae *Littré* como formando parte del título de una de las obras de Châteaubriand, que es como la emplea aquí el autor.

politique, hablar de política; *parler mal*, no es lo mismo que *mal parler*; el primero significa hablar mal una lengua, y el segundo, hablar mal de alguno, pero en este último sentido, se antepone *mal*, solo en el infinitivo, ó en los tiempos compuestos, *il a mal parlé de vous*.

TEMA VII.

Hablamos de las hijas del conde y de las del alcalde.—Vamos á las cámaras del rey y á las de la reina.—Levantándose mi amo al amanecer, yo debia levantarme tambien.—Habiendo mi hermano estudiado las matemáticas, yo me dediqué al comercio.—¿Quiere vd. enseñarme su casa?—Su madre de vd. no quiere que los niños vayan al jardin.—El criado llegó á la puerta y no quiso pasar adelante.—¿Tiene vd. las Memorias de ultratumba de Châteaubriand?—El niño que no estudia no aprende.—¿Cuál es la lengua que tu estudias?—Mi criada es paisana de los soldados del regimiento.—Los labradores son el nervio del Estado.—Mi nodriza era labradora.—Habla vd. el frances, señorita?—Amigo mio, en mi casa no se habla de política.

LEÇON LVIII.

Texto.—Et qui t'apprit, etc.

DERIVACION Y SINTAXIS.

On compte. Se cuenta (1). *Uno* cuenta (2).

REGLA 218. El afijo *se* y el indefinido *uno* se traducen en frances por el pronombre indefinido *on*, tercera persona del singular, el cual se considera como verdadero sujeto del verbo. Tambien se usa *on* como sujeto de aquellos verbos que, en español, están en tercera terminacion ral y no tienen persona agente, como *dicen*, *cuentan*, etc., *se ven*, *se oyen*, etc.

Apprit. Aprender de memoria, *apprendre par cœur*.

[1] Consideramos este *se* como afijo del verbo, que sirve para darle significacion de pasiva, ó más bien como un hispanismo.

[2] Guárdese el discípulo de confundir *uno* indefinido con *uno* numeral.